

SMS И ТЕЛЕГРАММА: ЭВОЛЮЦИЯ СЖАТОГО ТЕКСТА

Розглянуто нову форму стислого тексту – СМС – у порівнянні з телеграмою. Наведено статистичні дані, проаналізовано лінгвістичні особливості текстів СМС та телеграм у російській мові. Увагу звернуто на наявність численних ознак стислого тексту в названих письмових повідомленнях.

Ключові слова: стислий текст, лінгвістичні аспекти, мобільний телефон, СМС, телеграма, компресія.

Рассмотрена новая форма сжатого текста – СМС – в сравнении с телеграммой. Приведены статистические данные, проанализированы лингвистические особенности текстов СМС и телеграмм в русском языке. Обращено внимание на наличие многочисленных признаков сжатого текста в указанных письменных сообщениях.

Ключевые слова: сжатый текст, лингвистические аспекты, мобильный телефон, СМС, телеграмма, компрессия.

The article deals with the description of a new form of compressed text – SMS – in comparison with telegrams. The article gives statistical data, analyzes linguistic peculiarities of Russian SMS and telegrams. The author pays attention to various compression signs in the given texts.

Keywords: compressed text, linguistic aspects, mobile phone, SMS, telegram, compression.

В данной статье в общем виде ставится проблема исследования одного из современных видов сжатого текста – СМС-сообщения в сравнении с текстом телеграммы. Актуальность данного исследования обусловлена значительной ролью сжатых текстов во многих сферах деятельности человека (реферирование, аннотирование, сообщение новостей, SMS-переписка и др.). Объем информации, накопленной человечеством, огромен и постоянно увеличивается. Для ее усвоения, хранения и передачи пользователям так или иначе приходится прибегать к сжатым текстам. Актуальность исследования сжатого текста (СТ) обусловлена тем, что СТ, будучи широко распространенным в различных сферах человеческой деятельности способом общения, представляют собой своеобразное явление со своими устойчивыми параметрами и четкой прагматической направленностью как в статике, так и в динамике.

Исследование краткости и компрессии текста ведут В. Г. Адмони, Э. Н. Алянская, Л. С. Бархударов, В. В. Бузаров, Н. А. Винокуров, В. Н. Глаголев, Э. М. Дубенец, Б. П. Дюндик, О. Есперсен, В. П. Кобков, С. С. Комарова, А. Т. Кукушкина, А. В. Леонтьев, С. И. Литвин, А. Мартине, Л. Л. Нелюбин, Г. Пауль, Е. Д. Поливанов, О. И. Реунова, Б. А. Серебренников, А. Сеше, Ю. С. Степанов, Н. С. Трубецкой, З. Хэррис, О. Ю. Ястреб, И. И. Инфантова, К. М. Сухенко и многие другие авторы. В исследованиях современных лингвистов большое внимание уделяется тем разновидностям произведений научно-технического, официально-делового, газетно-публицистического и в определенной мере художественного стиля, которые характеризуются значительной степенью экономии языковых средств. Так, в работах М. А. Васильевой и Е. И. Закгейм, В. П. Кобкова, Т. И. Ковальчук, В. Ю. Мироновой, И. П. Севбо, Э. Ф. Скороходько, В. И. Соловьева и ряда других

авторов рассматриваются композиционные и лингвистические особенности образцов СТ научно-технического и официально-делового стиля.

Новыми разновидностями СТ этого стиля, появившимися в последние годы, можно, по-видимому, считать дайджест, форум, он-лайн-статью. Многие современные исследователи – М. Кастельс, Н. Луман, М. Маклюэн, Дж. Семпси, А. Турен, Ю. Хабермас, У. Эко – посвятили свои работы анализу мира электронной коммуникации, но при этом они концентрировались, в основном, на возможностях и нюансах, которые обеспечивает коммуникация через Интернет. В аспекте лингвистического анализа СМС-коммуникации следует упомянуть работы А. Ю. Дрёминой, В. И. Земзеревой, А. В. Леонтьевой, С. А. Никитина, М. Ю. Авдониной, А. В. Палковой, М. Ю. Сидоровой, N. S. Baron, C. Bush, D. Crystal, N. Döring, C. Frehner, Y. Hård af Segerstad, S.C. Herring, A. Zelenkauskaitė, R. Ling, C. Tagg, C. Thurlow. Однако проблема, связанная с лингвистической спецификой новых разновидностей сжатого текста, еще остается нерешенной.

Целью данного исследования является рассмотрение параметров такого нового лингвистического построения, как SMS-сообщение, в его сравнении с телеграммой.

Как отмечает Ю. Венедиктова, «реализуя стремление современных людей к возможности экономически выгодного общения в любое время суток и из любой точки планеты вне зависимости от местонахождения «собеседника», научно-технический прогресс вызвал к жизни абсолютно новое уникальное средство коммуникации, объединяющее в себе функции телефона с его возможностью общения в режиме реального времени и телеграммы с ее письменной краткой формой изложения» [1, с. 20].

СМС-коммуникация является принципиально новым видом общения, основными характеристиками которого являются: опосредованность сотовым телефоном; дистантность (разделение коммуникантов в пространстве и отсутствие зрительного контакта между ними); особый способ кодирования информации, связанный, прежде всего, с техническими ограничениями канала сообщения (не более 160 символов на латинице и не более 70 символов на кириллице); «устно-письменный» характер речи; личный характер общения; диалогичность (возможность моментального обмена репликами); преимущественно неофициальный характер общения и т. п.

Особый интерес представляет исследование текстов коротких сообщений с точки зрения действия закона экономии и его реализации в речи, поскольку он оказывает решающее влияние на формирование основных лексических, грамматических и семиотических характеристик СМС-подъязыка. «Принцип экономии» в том числе воплощается через такие стилистические средства, как эллипсис и умолчания, что добавляет СМС-коммуникации эмоциональности и экспрессивности, приближая ее к формату устной беседы.

СМС-коммуникация возникла в результате научно-технического прогресса на рубеже XX–XXI веков. Среди существующих сегодня четырех основных видов электронного общения (электронная почта, социальные сети Интернета, Служба мгновенных сообщений и СМС) самым популярным является именно общение с помощью коротких текстовых сообщений посредством мобильного телефона.

SMS – это технология, позволяющая осуществлять приём и передачу коротких текстовых сообщений сотовым телефоном. Сегодня услуги SMS – это не только прямой обмен сообщениями между абонентами телефонной сети, но и широкий спектр разнообразных информационных сервисов, в числе которых прогноз погоды, банковское обслуживание, инструмент осуществления платежей, телеголосование или возможность проверки состояния своего счета. Текстовая комму-

никация может быть либо асинхронной (SMS-коммуникация), либо синхронной – мобильный чат. Канал передачи сообщения непосредственным образом влияет на особенности кодирования информации, которые, в свою очередь, определяют такие основные черты СМС-текстов, как краткость; ограниченный объем; большое количество компрессивных единиц; использование дополнительных семиотических знаков; использование латиницы (в русском языке); коммуникативное новаторство, связанное с активным приспособлением языка к условиям новой коммуникативной среды [2].

Как СМС, так и телеграмма являются сжатым текстом. Под этим термином мы понимаем сообщение, объективированное подобно любому иному тексту в письменной форме, построенное путем сокращения полного текста либо созданное как изначально краткое, предназначенное при необходимости для дальнейшего развертывания в более объемный текст. Сжатый текст имеет повышенную информативную насыщенность по сравнению с первичным полным вариантом, что достигается благодаря разнообразным обязательным и факультативным средствам всех уровней языка.

С формальной точки зрения сжатые тексты можно разделить на нормированно сжатые и форсированно сжатые, т. е. составленные с нарушением каких-либо существующих норм современного литературного языка. Примером первого типа могут быть тезисы научного сообщения, второго – телеграмма или СМС.

Создание особого коммуникативного феномена – сжатого текста – можно считать проявлением творческой речевой деятельности субъекта, и в большинстве случаев стандартизация СТ касается внешних, экстралингвистических признаков данного речевого произведения, тогда как непосредственно текстовая, лингвистическая часть предоставляет составителю значительные возможности для осуществления его творческого замысла.

СМС-текст характеризуется определенным уникальным набором лексических, грамматических и семиотических характеристик. На формирование этих характеристик СМС-подъязыка решающее влияние оказывает «принцип экономии». Компрессия достигается за счет использования как специфических средств, так и за счет традиционных приемов сокращения.

Один из крупнейших современных лингвистов Дэвид Кристалл приводит следующую классификацию образований, присущих именно СМС-общению [6, с. 54]:

- соединение сокращенных и полных слов: *hldmecls* – ‘hold me close’ – «обними меня»;
- соединение логограмм и сокращенных слов: *2bctnd* – ‘to be continued’ – «продолжение следует»;
- сочетание нестандартного написания с логограммами: *cu2nite* – ‘see you tonight’ – «увидимся вечером».

К категории специфических способов сокращения относится применение фонетического принципа орфографии; техники консонантного письма; логограмм; элиминации знаков препинания и пробелов; транслита (в русскоязычных коротких текстовых сообщениях).

Принцип экономии усилий при наборе текста через клавиатуру телефона обуславливает использование знаков одного регистра, т.е. написание всего текста только прописными или строчными буквами. Следует отметить, что написание СМС заглавными буквами часто выполняет функцию дополнительного привлечения внимания, являясь аналогом повышенного тона или даже крика при межличностном общении. Иногда для сокращения длины сообщения автор пропускает пробелы, при этом начинает каждое слово с заглавной буквы. Приведем несколько примеров шуточных СМС.

Тарифный план – Простой. Все звонки по 2 цента с 37 по 45 минуту каждого третьего часа с 17 по 23 число каждого 2 месяца.

ТЕПЕРЬ ВАШИ СМС БУДУТ ТРАНСЛИРОВАТЬСЯ ЧЕРЕЗ INTERNET. ЗАРАНЕЕ БОЛЬШОЕ СПАСИБО.

К одной из самых ярких особенностей СМС-коммуникации относится включение в текст логографических символов – цифр, букв, буквенно-цифровых сочетаний и типографских знаков, призванных замещать буквы, слоги и даже целые слова. В большинстве случаев логограммы используются для замещения слов или части слов благодаря омонимичности звучания – по принципу фонологической аппроксимации:

Новый тариф «Кончай 3,14деть» – посекундная тарификация, каждая секунда вдвое дороже предыдущей!

К наиболее частотным цифрам, характерным для русского СМС-подъязыка, относятся 1 (*Иаковий – одинаковый*), 2 (*2жды – дважды*), 3 (*смо3 – смотри*), 5 (*5но – пятно*) и 7 (*7естр – семестр*).

Типичными для СМС приемами компрессии являются также элиминация «немых» букв: *лесница, сонце*; замена буквосочетаний: *купаца* вместо *купаться*, *щастье* вместо *счастье*; употребление одной буквы вместо удвоенной: *имениник* вместо *именинник* и т. д.

В текстах СМС отмечается наличие большого количества синтаксических редуций (эллипсов) различных типов. Самый частотный тип синтаксической редуции – отсутствие личного местоимения в функции подлежащего, что является характерным признаком сжатого текста и типично также для телеграмм.

Стремление продуцентов СМС-текстов к экономии средств, усилий и времени обусловило тенденцию к аграмматизму. К основным отклонениям от пунктуационных норм относится опущение знаков препинания, дефисов в сложных словах, пробелов после пунктуационных знаков и между словами, например:

У нас в чувствах идет прогресс

Сильно очень.

Прочитай мою смс

Я люблю тебя это срочно.

Среди всех типов компрессивов, используемых в СМС-переписке, самую обширную группу представляют инициальные аббревиатуры. Их количество постоянно увеличивается в силу, во-первых, появления все новых и новых сокращений; а, во-вторых, стремительного пополнения языка аббревиатурами, образованными по механизму аналогии. Во время СМС-общения коммуниканты используют как общепринятые усечения, так и создают новые компрессивы:

Инициальному сокращению подвергаются как наиболее частотные слова (*п/П – Привет*) и словосочетания (*со/СО – Стечение Обстоятельств*), так и целые предложения (*мббил/МББИЛ – Могло Бы Быть И Лучшее, ЕМНИП – Если Мне Не Изменяет Память*) – явление, ранее не свойственное русскому языку).

Являясь одним из самых популярных способов сокращения, усечения стали неотъемлемой частью СМС-переписки. Наиболее типичным видом сокращений является апокопа: *бу – бу(дешь)*. Реже встречаются аферезис: *бук – (ноут)бук*, случаи смешанного типа сокращения (апокопа + аферезис): *Доров – (З)доров(о)* и синкопы: *элка – эл(ектрич)ка*.

К языковым средствам компенсации отсутствия невербальных компонентов относится использование кавычек или астерисков для передачи интонационных особенностей высказывания; капитализации в качестве имитации повышения громкости голоса и акцентуации; дефисов, разрядки или многократного дублирования букв в слове в качестве имитации намеренного изменения темпа речи; мно-

готовочия для имитации пауз; фонетического написания для передачи особенностей произношения индивида; аббревиатур или словесного описания для передачи мимики, телодвижений и эмоций и т. д.

Большинство пользователей услугой СМС, ощущая важную роль соблюдения «принципа вежливости» в процессе коммуникации, стремятся в сокращенном виде сохранить необходимые для его реализации речевые элементы, например: *Доброе!* – *Доброе (утро)!*, *дорово* – *(З)дорово*, *Пр* – *Пр(ивет)*, *Прет* – *Пр(ив)ет*, *Dob ut!* – *Dob(roe) ut(ro)!*; *С.Н.* – *Спокойной Ночи*, *Л.С.Ж.* – *Люблю, Скучаю, Жду*; *насиб* – *(с)насиб(о)*; *pls* – *pl(ea)s(e)*, *пжлст* – *п(о)ж(а)л(у)ст(а)*.

Уникальной чертой русской СМС-коммуникации является применение латиницы. Соотношение частоты использования кириллицы и латиницы в русских СМС-сообщениях составляет приблизительно 2:1. На фоне стопроцентной русифицированности современных мобильных телефонов доля сообщений, набираемых при помощи латиницы, выглядит вполне внушительно. Основное преимущество латинской раскладки продиктовано экономической выгодой (одно сообщение на латинице вмещает 160 знаков вместо 70 символов кириллического формата). Однако при этом адресанты сталкиваются с необходимостью конверсии кириллицы в латиницу, что привело к появлению значительного количества вариантов индивидуальных транслитов.

Как отмечает А. Палкова [3], СМС-сообщения, как и сообщения в чатах, проявляют многочисленные лексические признаки, характерные для устной разговорной речи, например, авторы СМС часто используют разговорные, молодежные выражения, а также диалектизмы и англицизмы (особенно в приветствиях и прощаниях). Коммуникация посредством СМС напоминает диалоги, состоящие чаще всего из 2–4 реплик. Типичны структуры «вопрос – ответ», «констатация факта – комментарий». Как правило, СМС используются для решения следующих коммуникативных задач: предложение / договоренность, сообщение о каком-либо факте / отчет, поздравление, признание в любви, флирт, «моментальный снимок» (сообщение о том, что человек делает или видит в данный момент), выяснение, доступен ли потенциальный собеседник для общения, т. е. может ли он сейчас говорить.

Телеграммы, которые в прошлом представляли собой достаточно распространенный тип общения, в значительной мере утратили свою роль, однако по-прежнему существуют жесткие стандарты их построения, что в значительной мере отличает их от СМС. Так, текст телеграммы и подпись отправителя должны быть написаны буквами русского или латинского алфавита. Текст телеграммы излагается кратко, без союзов и предлогов (если при этом не искажается содержание: в частности, отрицание «не» опускать нельзя), с сокращенными обозначениями знаков препинания:

Цифры в подаваемой телеграмме могут быть написаны либо знаками цифр, либо словами. Содержащиеся в тексте телеграммы числовые значения, точность передачи которых важна для пользователя, должны быть написаны отправителем полными словами. Знаки «точка», «запятая» и «кавычки», а также «скобка» могут быть написаны в телеграмме либо полными словами, либо сокращенными словами («тчк», «зпт», «квч» и «скб» соответственно), либо соответствующими символьными знаками.

Знаки «вопросительный знак», «тире» («минус»), «плюс» и «дробная черта» могут быть написаны либо полными словами, либо соответствующими символьными знаками. Знаки «номер», «двоеточие» и «восклицательный знак» могут быть написаны либо полными словами, либо сокращенно («нр», «двтч» и «вскл» соответственно). Другие знаки могут быть написаны только полными словами.

Знаки препинания в виде соответствующих символьных знаков, кроме символьного знака «-», должны быть написаны в телеграммах после предыдущего слова (группы цифр) без интервала. Символьный знак «+» (плюс) между словами, цифрами, группами букв, группами цифр и смешанными группами должен быть написан с интервалом между предшествующим и последующим словом и считаться за отдельное слово.

Все знаки, написанные полным или сокращенным словом, должны быть написаны с интервалом между предшествующими и последующими словами, цифрами и знаками. Приведем пример типичной телеграммы.

ПРОСИМ ВЫСЛАТЬ ТЕКСТ ИЗМЕНЕНИЯ НР ОДИН ПОРЯДКА ПРОВЕДЕНИЯ СЕРТИФИКАЦИИ ПРОДУКЦИИ РФ ТЧК ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР ОАО ТЮМЕНЬГАЗ ЧИГИН [4].

Сжатые тексты воплощают существующую, по мнению ряда лингвистов, экстралингвистическую тенденцию к возможно более точному способу изложения с точки зрения содержания и более экономному способу изложения с точки зрения выразительных средств. Необходимость выражения в сжатом тексте в силу указанных выше причин самых различных мыслей при ограниченном количестве единиц языка предполагает разнообразное сочетание функций того или иного текста, ту или иную его стилистическую отнесенность и другие характеристики, которые с течением времени становятся все менее стандартизованными.

Подводя итог сказанному, подчеркнем, что сжатые тексты с течением времени и с ускорением темпа современной жизни приобретают все большее значение во всех сферах языка. Таким образом, СМС-сообщения представляют собой новый вид текстов, отличающийся «экономичным стилем» (редукция на орфографическом, морфологическом, синтаксическом и лексическом уровнях), обусловленным особенностями средства коммуникации, и в то же время наличием многочисленных признаков концептуальной устности в письменных сообщениях. Исследования в этой области особенно перспективны, как перспективно всё, что связано с новыми технологиями. Очевидно также, что новые средства коммуникации будут и дальше развиваться и совершенствоваться, подгоняемые прогрессом и главным требованием, предъявляемым сегодня к передаче информации (в том числе и вербальной): быстрее, проще, короче.

Библиографические ссылки

1. **Венедиктова Ю. Е.** СМС-сообщения: опыт типологического исследования (на материале английского и русского языков) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание / Ю. Е. Венедиктова. – М., 2011. – 22 с.
2. **Леонтьева А. В.** Компрессия современного электронного дискурса / А. В. Леонтьева // Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». – М. : Изд-во МГОУ, 2009. – № 2. – С. 41–45.
3. **Палкова А. В.** SMS как новая форма коммуникации / А. В. Палкова // Вестник ТвГУ. Серия «Филология» (лингвистика и межкультурная коммуникация). – Вып. 4. – Тверь : Твер. гос. ун-т, 2011. – С. 93–102.
4. **Правила оказания услуг телеграфной связи**, утвержденные постановлением Правительства Российской Федерации от 15 апреля 2005 г. № 222 [по состоянию на 10 марта 2009 г.]. – Пункт 3.
5. **Сидорова М. Ю.** «Засоряют ли СМС-сообщения русский язык?», или «На зеркало неча пенять...» [Электронный ресурс] / М. Ю. Сидорова. – Режим доступа : <http://marina.doma.narod.ru/inet/sms.html> – Дата обращения: 05.10.2011. – Загл. с экрана.
6. Crystal D. Txtng: the gr8 db8. – Oxford University Press, 2008. – 241 p.

Надійшла до редколегії 08.01.13.

